

THE TALE OF HINA AND THE TURTLE

- told by Manuele Palehau -

1. The couple are Tafitopua and Ogapua. They make then their child, Hina. The female child is cared for, she is grown.
On one day the parents go to the bush, but leave Hina. The Pigeon from the bush is snatched down here then by the parents. Taken down here then and also tamed for their child.
2. At that residence of the parents, the woman turns to the plaiting of the dowry of the female child. (The meaning of the dowry, the mats, the most valuable mats of the land: the fine pandanus mat, the mat diamond-patterned white and tan, the mat diagonal-patterned with white and black and other types of very beautiful mats.) Thinking already to the day when a husband is gotten for Hina. Well. There will be those dowry mats of hers ready.
3. Well. One day the parents again go to the bush instructing Hina thus, like this their directions: Hina, if the day is good then spread the fine mats. Spread out that accumulation of mats. (There are over a thousand mats of the mother prepared for their female child.) They go while Hina stays.
Hina sits here looking out at the day, the day is a clear sky day. Going then she spreads out the covering (as I said before, there are over a thousand mats), carrying them outside, sunning the mats. Hina sits and sits, drowsiness comes, the female child too is tired from her exhausting work that she did.
4. Well. According to the tale - Good-Day, Bad-Day, Rumbling-Thunder, Cracking-Thunder, Lightning and Cyclone look down here then, the matting all spread out. A meeting is summoned by that group. The meeting gathered, Bad-Day stands here and he opens the meeting. Standing like this and making like this his remarks: Who shall be first? Nobody says a word, so Bad-Day replies himself: I shall go, shall be first.
Well. The assembled group reply over to him: How will you go?
I will go blacken part of the sky, blacken a part of the sky. Then very suddenly rain will pour, thunder will crack, lightning will flash, the wind will come and carry the mats to the sea.
The assembly replies over: No it's bad, you will be seen.
5. Cracking-Thunder stands up: I will go, be first.
Questioning over: How will you go?
I will go cracking cracking cracking here and there. Very suddenly the rain will pour.
The assembly again says out: No it's bad, you will be heard.

6. Ko te fono nei ka tautūkua, kae fanake loa te tamā leo o Aho-
Lelei: Fano au ke faitaki?

Fehili foki te kaufono: E vēhea au fano?

Ko au e fano e vevele vevele te itūlagi, vevele vevele te itūlagi,
vevele vevele te itūlagi. Kae tatia lava te mea e vē he kiato-vaka i
luga i te mea e fola ai te toga. E teki lava kua honitū ia mata o ua,
kua pakēkē ia faititili ma uila, kua agi te matagi, kua pūhia te toga
ki te moana.

Ia. Kua mālilie ki ei te kaufono.

7. Kua fano fano ia Aho-Lelei, tatafi tatafi te itūlagi, kua tatafi
tatafi te itūlagi tēia. Kua māniania lele te aho, kae tātia lava te
ao i luga o te mea e fola ai te toga. E teki lava ko mata o ua kua
honitū ifo ki luga o te toga, ka kua fifio te moe a Hina. Hau te
matagi kave tēia fia helau moega ki te moana, kave tēia fia helau
moega ki te moana. Kako te Lupe tēnei, e fano tatui tatui hana
kauagafulu, toho mai ki lotofale. Hau tatui ia mata o Hina. Ko
Hina e gaugauhia i ana moe. Fano ki fafo, tatui tatui hana kauagafulu,
toho mai ki lotofale, oi hau tatui ia mata o Hina. Ala ake ia Hina
kua hēai he palega, kua fano uma ki te moana.

8. Kua pa lā ki te taimi kua ōifo ai nā mātua. Ōifo nā mātua, kua
lea atu kia Hina: Tēfea te palega?

Ko au kua moe, e hē kō iloa te tōga o ua ma te agiga o te
matagi.

Ia. Kua fai te munaiga o te tama fafine, munaia munaia. Kua i
ei foki te hē mālie o Hina.

9. Tū atu lava ia Hina, puke ki tana fagu lolo, kua fano ki luga i
te fagautua. Kua fano kua tū ai, ka kua tagi:

Tele tele mai hina ika e iō

Kae tātāgia ko Hina.

Kua hau te pone (pone tēnei e takua i ki tātou ko te pone-tuhi).
Fehili atu ia Hina: Ko koe e hau he ika tele tonu pe he ika tele
vale?

Kae lea atu te pone: Ko au he ika tele vale, kako au kua hau ko
tau tagi kua mālie.

Puke atu loa lava tā te tuhi o te pone. E venā lā ia ika
uma lele o te moana; e tofu lava ma o lātou lanu ma nā takahелеhele
na tā e Hina i tana pakiau. (Te pakiau he mea e tā ai nā
tatau.)

10. Oi toe tagi foki ia Hina:

Tele tele mai hina ika e iō, Hina e.

6. Now the meeting is about to be adjourned, when the tiny voice of Good-Day is just heard: Shall I go and try?

The assembly again asks: How will you go?

I will go clear clear part of the sky, clear clear part of the sky, clear clear part of the sky. But something like the outrigger attachment will remain above the place the mats are spread. Very suddenly the eyes of rain will stream, thunder and lightning will crack, the wind will howl, blowing the mats to the sea.

Well. The assembly is agreeable to this.

7. Good-Day goes goes, clearing clearing the one side of the sky, clearing clearing that other side of the sky. The day is very fine. But the cloud still remains above the place where the mats are spread. Suddenly torrents of rain stream down upon the mats, while Hina's sleep is deep. The wind comes carrying those hundreds of mats to the sea, carrying those hundreds of mats to the sea. As for Pigeon now, he goes pecking pecking his ten at a time, dragging them inside the house. He comes pecking Hina's eyes. Hina is fast asleep. Going outside, pecking pecking his ten at a time, dragging them inside the house, and coming pecking the eyes of Hina. Hina wakes up and there are no mats, all have gone to the sea.

8. The hour has arrived then when the parents return. The parents return, speak out to Hina: Where are the mats?

I was asleep, I did not know the pouring of rain and the blowing of the wind.

Well. The scolding of the female child is done, scolding scolding. The resentment of Hina arises too.

9. Hina stands right up, picks up her oil bottle, going up to the outer reef edge. Going and standing here, while she calls:

Swim swim to me any fish

So that Hina might tatoo.

The surgeon fish comes (this surgeon fish which we call the marked surgeon fish). Hina questions out: You come as a steady sailing fish or an irratic sailing fish?

Then the surgeon fish speaks over: I am an irratic sailing fish, but I have come for your call is sweet.

She reaches over at once drawing the mark of the surgeon fish. It is like that for every single fish of the sea, they are assigned their colours and their strips by the marking of Hina with her tatooing comb. (The tatooing comb is the thing that tatoos are struck with.)

10. So yet again Hina calls:

Swim swim to me any fish, to Hina.

Hau te Kea. Fehili atu ia Hina: Ko koe he ika tele tonu pe he ika tele vale?

Lea atu te Kea: Ko au he ika tele tonu, ko au kua hau ko tau tagi kua mālie.

Oi kua lea atu ki ei: Hau lā. Hau ke fāfā atu au. Oi kua fāfā ia Hina ki te tua o te Kea. Kua olo.

11. Kua fano te malaga. Fano fano fano fano fano kua maogātai, kua galo ia Tokelau. Kua lea atu te Kea: Hina, ki tāua kua maogātai. Te ika o te vaiāhaga kua lata mai. Kafai lā te ika o te vaiāhaga e hau, e o koe te tahi itū e o te ika te tahi itū, e o koe te tahi itū e o te ika te tahi itū. Kafai lava e kē kitea ake ia au kua fitā, unu te momono o tau fagu kae togi mamao lele ki kō.

12. Oi kua vērā. Fano fano fano fano te malaga tēnā. Kikila atu ia Hina, kua ata mai te ika. Kalaga mai: Te Kea!

Lea atu te Kea: O.

Te manumanu tagata ola.

Lea atu te Kea: Hēai! Ko a tā eva lava iēnei o te tā moana.

Te Kea!

O.

Te manu manu tagata ola.

Lea atu te Kea: Hēai. Ko a tā eva lava iēnei o to tā vaiāhaga.

13. Hau hau hau lava kua lata mai ki te Kea. Ko Hina ki eī ko te ika ki eī, ko Hina ki eī ko te ika ki eī, ko Hina ki eī ko te ika ki eī. Kave kave lava kua fitā te Kea. Puke atu lava ia Hina, unu te momono o te fagu lolo, togi mamao lele ki kō. Kua fano lā te ika ki te fagu tēnei na togi e Hina. Puku atu te fagu e mamulu, puku atu te fagu e mamulu, puku atu e mamulu. Fai fai fai lava tatū te fagu ki lālo i te takele moana. Mau ki te momono, inu e te palu te lolo nae i loto i te fagu, kae huhu e te tafauli te momono. (Tēnā lā e tinanae ai te tafauli ma te palu. Ia. Ma i e tahi itū-kāiga ika i ēnā, nae ki lātou fakaaogāgia te huaū.)

14. Ia. Ka kua olo nei lā ia Hina ma te Kea. Fano fano fano fano fotute fenua. Tagi ai lā ia Hina:

Ko ai te motu ka fotu e iō, te Kea mai Tokelau?

Tali te Kea: Ko Fiti.

Ko ai tona aliki e iō, te Kea mai Tokelau?

Tali te fonu: Ko Tui-Fiti.

Uliuli te vaka e hē tau e iō, te Kea mai Tokelau.

(Ia. Ko tona uiga tēnā o te tagi a Hina: Ko te vaka kua kitea ia Fiti, e muhu ia Hina oi afe ki Fiti kae lea ki te fonu ko te vaka ke uliuli

Turtle comes. Hina questions out: Are you a steady sailing fish or an irratic sailing fish.

Turtle says over: I am a steady sailing fish, I came because your call is sweet.

So she speaks out to it: Come then. Come so that I may climb on. So Hina climbs on to the back of Turtle. Off they go.

11. The voyage departs. Going going going going far out to sea, Tokelau has disappeared. Turtle speaks out: Hina, we are far out to sea. The fish of the deep is close to us. When the fish of the deep comes, you are on one side the fish on the other side, you are on one side the fish on the other side. But as soon as you see that I am tiring, loosen the cork of your bottle and heave it far away over there.

12. So it is like that. That voyage goes goes goes goes. Hina looks out, the fish is reflected up. It shouts up: Turtle!

Turtle speaks over: Oh.

The odor of living man.

Turtle says over: Nonsense! Just the two of us are wandering here in our sea.

Turtle!

Oh.

The odor of living man.

Turtle says over: Nonsense. Just the two of us are wandering here in our sea.

13. Coming coming coming right close by to Turtle. Hina here the fish there, Hina there the fish here, Hina here the fish there. As it carries on and on the Turtle is tiring. Hina grabs right over, loosens the cork of the oil bottle, heaves it far away over there. The fish goes off to this bottle which Hina threw. Gulping at the bottle it slips away, gulping at the bottle it slips away, gulping at the bottle it slips away. Doing doing doing this until the bottle settles to the very depths of the sea. Firmly grasping the cork, the ruvettus drinks the oil that was inside the bottle, while the tunny sucks the cork. (That is why the ruvettus and the tunny are succulent. Well. And other kinds of fish that were there, who used the oil.)

14. Well. Meanwhile Hina and Turtle go on. Going going going going the land appears. Hina calls out:

Which is the island appearing over there, Turtle from Tokelau?

Turtle replies: Fiji.

Who is its chief over there, Turtle from Tokelau?

The turtle replies: Tui-Fiti.

Steer off the canoe so we do not land there, Turtle from Tokelau. (Well. That is the meaning of Hina's call: The canoe has seen Fiji, but Hina does not want to land at Fiji. So she says to the turtle to steer the canoe away from Fiji.)

15. Fanoga tēnā, fano fano fano fano. Mihi ia Hina, ko Hina kua fia inua i te vaiāhaga o Fiti ma Toga.

Lea ake lava te Kea: Hina he ā?

Ko au kua fia inua.

Ia. Puke lā ki lalo o toku hakilele, kakape atu ai hau hua.

Ia. Tō ake te hua a Hina, kukuma kukuma te hua oi toe mihi ia Hina.

Lea ake te Kea: Hina he ā?

He mea ke huki ai taku hua.

Puke lā ki toku moeninia oi huki ai tau hua.

Ia. E vēnā foki. E uhitaki lava ia Hina ki nā fakatonuga a te fonu. Huki te hua, inu te hua, inu inu maha.

16. Fano fano fano, taukikila taukikila ia Hina e hēai he mea e pepē ki ei tana gai. Toe mihi.

Lea ake te Kea: Hina he ā?

Hēai kō he mea e pepē ki ei taku gai.

Pepē lā ki toku tupanaki.

Lea atu ia Hina: Tēfea?

Pepē ki luga i ei. (Ko te tupanaki ko luga, ko te fuataua lava o te fonu i luga i te mea e pona i luga i tua i te fonu.)

Kae fakapō atu nei lava te gai a Hina, pakē lava ki na taugamata o te Kea. Oiauekē!! (ko te fonu). Galo te Kea ki lalo. Kua taukikila ake ko Hina kua tagi ma tana gai e kukuma i ona lima e lua. Kikila ake foki ki ei kua alofa foki ki ei, kua fanake ki ei.

He ā kō tā koe? Kua lea atu te fonu kia Hina: He ā kō tā koe?

Lea atu ia Hina: He ā?

Na lea atu au ke pepē ki toku tupanaki.

Kae ā?

Ka kua pepē e koe ki toku piho! E kē kitea toku tupanaki? Tē! tē! tē! Kako te piho tē! Io, ka na hē toe alofa ake au ki te koe, ko koe kua tiake ke hau te ika o te vaiāhaga ke kai koe.

17. Ia. Uma te pepē o te gai tēnā, hali kai togi ki kō nā ipu, kae fano te malaga. Fano fano fano fano, kite te fenua.

Ko ai te motu ka fotu e iō, te Kea mai Tokelau?

Tali ake te Kea: Ko Toga.

Ko ai tona aliki e iō, te Kea mai Tokelau?

Ko Tui-Toga.

Uliuli te vaka e hē tau e iō, te Kea mai Tokelau.

15. Departing there, going going going going. Hina chirps, Hina is thirsty in the passage between Fiji and Tonga.

Turtle speaks right up: Hina what is it?

I am thirsty.

Well. Grasp underneath my shell, pluck out your drinking nut.

Well. Hina pulls up her drinking nut, holding holding the drinking nut and Hina again chirps.

Turtle says up: Hina what is it?

Something to pierce my drinking nut.

Grasp then onto my [flipper] nail and pierce with it your drinking coconut.

Well. It is like that too. Hina always obeys the instructions of the turtle. Pierces the coconut, drinks the coconut, drinks, drinks empty.

16. Going going going, Hina looks around looks around but there is nothing to crack her coconut on. Again she chirps.

Turtle speaks up: Hina what is it?

There does not seem to be anything to crack my coconut on.

Crack it on my back ridge.

Hina says over: Where?

Crack it on top here. (The back ridge is on top, it is the very solid part of the turtle above the place that rises up on the turtle's back.)

Yet now Hina's coconut is smashed, cracked right on Turtle's head.

Aaaa! (the turtle). Turtle disappears below. He gazes up at Hina who is crying and clutching her split coconut in her two hands. Looking up again to her he has pity on her, he goes up to her.

What do you think your doing? The turtle speaks over to Hina: What do you think your doing?

Hina says over: What?

I told you to crack upon my back ridge.

Well?

But you cracked upon my head! Do you see my back ridge? Here! Here! here! But the head here! Yes, were it not that I again had pity on you, you would be abandoned for the fish of the deep to come and eat you.

17. Well. Since that coconut is smashed, she scrapes eats throws the shell away, while the voyage continues. Going going going going, the land appears.

What is the island appearing over there, Turtle from Tokelau?

Turtle replies up: Tonga.

Who is its chief over there, Turtle from Tokelau?

Tui Tonga.

Steer off the canoe not to land there, Turtle from Tokelau.

Kua lea ake te Kea: Hina, he ā kō tā koe? Ko mānaia foki iēnā ko Tui-Fiti ma Tui-Toga, kae ka hē ake vēhea te vaka ki Toga.

18. Io. Kua uhitaki lava te fonu ki te mea e fano ki ei te loto o Hina. Fano fano fano fano fano fano fano, fotu te fenua. Tagi foki ia Hina:

Ko ai te motu ka fotu e iō, te Kea mai Tokelau?

Tali te fonu: Ko Vavau.

Ko ai te aliki e iō, te Kea mai Tokelau?

Tali te Kea: Ko Tinilau.

Uliuli te vaka ke tau e iō, te Kea mai Tokelau.

Ia. Kua tau te malaga ki Vavau. Ko tēnā te tāne a Hina nae hakili, ko Tinilau.

19. Ko hēki pā te vaka, te malaga, ki gāuta, ka kua lea atu te fonu: Hina, kafai lava tāua ka pā atu, tū koe i te fagautua, fano ki gāuta, popoga ifo he mokomoko ke ufi ai oku mata, fanaifo ma hau hikuhiku launiu.

Lea atu ia Hina: Io, kua lelei.

Hau hau hau hau te fonu fakatafa mai ki te fagautua. Tū mai ia Hina, hau ia Hina ki gāuta, popoga atu te mokomoko, hau ai ma te hikuhiku launiu.

Lea mai te fonu: Pepē ake lā te taihi ake lā te mokomoko ke ufi ai oku mata.

Ia. Vēnā lava. Ufi ai ia mata o te Kea, oi kua fai te māvaega: Hau lā keina nofo, kako au ka fano. Fai ai lā te fakatōfāga.

20. Kua tū ia Hina i luga o te fagautua ma te hikuhiku launiu ka kua fano te Kea. Kalaga atu ia Hina: Te Kea, tōfā koe.

Kae kalaga atu te fonu: Hina, tōfā koe. Kave ai lava.

(Tēnā lā te hikuhiku launiu e fakamāoni ai e ki tātou e fai ma a tātou tālo nei.)

Ko Hina: Tōfā koe. Ma te hikuhiku launiu tēnei e tālo lava ke galo te Kea, te fonu, ki gātai. (E fai lava ma pine fāmau i te ki tātou, ko he mea kua fakafuahei ki te kitā pe he ā, pe he ulugāfonu, pe he ā he tahi mea i he tafatafa-mea, kua lea mai te toaina: Tū atu mua ma he launiu oi tālo ke kitea mai ki tātou. Tēnā te pine fāmau tēnā na fai e te Kea, te fonu, ma Hina.)

21. Ia. Kua teka mai lā te fonu e hau e agai mai lava ki Tokelau, ki te mea na fanatu ai. Kako Hina tēnei. Fanake ia Hina ki gāuta, takamilo i te fenua. Ko te aho tēnā ko Tinilau e ālo. Ko

Turtle says up: Hina, what is the matter with you? High ranked both those men Tui-Fiji and Tui-Tonga, yet how is it that the canoe will not land at Tonga.

18. Yes. But the turtle just obeys the thing that the desires of Hina go to. Going going going going going going, land appears. Again Hina calls:

What is the island appearing over there, Turtle from Tokelau?

The turtle replies: Vavau.

Who is the chief over there, Turtle from Tokelau?

Turtle replies: Tinilau.

Steer the canoe to land over there, Turtle from Tokelau.

Well. The voyage lands at Vavau. For there is the man that Hina has sought, Tinilau.

19. But before the canoe, the voyage, arrives to shore, the turtle speaks out: Hina, as soon as the two of us arrive there, you stand on the reef edge, go to shore, pluck down a green coconut to wash out my eyes, going down with your coconut frond tip.

Hina says over: Yes, all right.

The turtle comes comes comes comes siding up to the reef edge. Hina stands up, Hina comes ashore, plucks off the green coconut, returns with it, and the tip of palm frond.

The turtle speaks forth: Break up the.... open up the green coconut and wash out my eyes.

Well. Just like that. The eyes of Turtle are washed out, so they make their farewells: Come now you must stay, while I will go. They make their good-byes to each other.

20. Hina stands upon the reef edge with the coconut frond tip as Turtle departs. Hina calls out: Turtle, good-bye to you.

While the turtle calls back: Hina, good-bye to you. This carries on. (So it is as we witness nowadays, the coconut leaf is used to attract our attention even now.)

Hina: Good-bye to you. And here with the coconut frond tip still waving until Turtle, the turtle, disappears to sea. (We still keep this as a symbol, whenever anything unexpected occurs, like a pair of turtles or something else at a distance [from the village], the elder tells us: You must stand up with a coconut frond and signal so we can see. That very symbol was used by Turtle, the turtle, and Hina.)

21. Well. The turtle has left her there returning straight back to Tokelau, to the place that he departed from. As for Hina here. Hina goes up to shore, walks around the land. On that day Tinilau is bonito fishing. Tinilau enters

E fanatu i te tahi potu, hula ki te tahi potu, e hēai lava. Kako te fanatuga o Hina, fano ai ki loto i te fale e hēai he tino e i ei. Fano ai pūlou i nā takapau, takoto ai.

22. Tēnei lā te vaka o Tinilau ma ona ilāmutu e kalele lava, e aunoa e hēai he atu e kai ki te pā. Fano fano fano fano fano fano te kalelega tēnā, vēatu loa ia Tinilau ki nā tama: Nā tama, papale ake mua te vaka ki gāuta. Te fenua kua tagata-kehea. Oi kua ōake. Fanake te vaka ki gāuta, ofi ki gāuta, lea atu loa ia Tinilau ki nā tama: Olo ake oi ahi te fale pe i ei he tino. Ōatu. E i ei te tino, ko nā vae lava e hulahula mai i te lalo takapau. Ōifo.

E i ei te tino e moe ai.

Olo ake oi valuvalu te vae. Kafai e ala oi he tino; kafai e hē ala, he aitu.

Kua vērā lava, kua uhitaki lava nā ilāmutu o Tinilau ki te ia. Ake nei lava, valuvalu te vae o te fafine. Kua ala mai mafuta ki luga te fafine - he gatagatā fafine foki. Kavaifo te kale kia Tinilau.

Tinilau, te fafine e moe nei i te fale nei, he gatagatā fafine. E hē tāua foki ia hopo a te lā.

23. Kua fai nei ia fakatuhatuhaga a Tinilau ki te ia lava. Kua lea atu ia Tinilau: E vē ko oku vae?

Hēai.

E vē lā ko oku lima?

Oi kua lea atu nā tama: Hāloa te matua tino. Ko ki māua e mātataku atu kae kā lea atu pea ki māua. Ko o lima, ni tae, ni tae lava. - Ia. Tala o kakai.

E vē ko oku mata? Ko Tinilau tēnei.

E a ki māua e lea atu, he gatagatā fafine tēnei.

Ia. Kua hē hohoa foki te fakatuhatuhaga a Tinilau, auā foki ko ia he mānaia. Puke atu lava huhuke te tuluma, tō ake te pā - ko te toe pā lava ia o te tuluma. (Fai mai a lātou tala he pā laumilo.) Lea atu: E vē lā ko te pā?

Lea atu nā tama: E, e vērā lava te kili o te fafine ma mata o te fafine. E vē ko tau pā.

Oi! Tokia te loto o Tinilau: Olo lā, olo lā, fai ha tātou umu kae ke fano au ke tākele.

24. Ia. Oi olo ai lā, fai te umu, uma. Fanake ia Tinilau, fakamātūtū, fanake ki te fale, fai ai te talanoaga: Ko koe nae i fea?

Going over to another side, passing to the other side, nothing at all. As for Hina's going over, she goes inside the house but nobody is there. She goes and covers herself in coconut leaf mats, lies down.

22. But here the canoe of Tinilau and his sister's son is still casting, but to no avail will a bonito rise to the lure. That casting going going going going going, finally Tinilau speaks over to the boys: Boys, let us turn the canoe up to shore. There is a foreigner in the land. So they come up. The canoe goes up to shore, enters to shore, and Tinilau speaks out at once to the boys: Go up and visit the house if there is a person. They come over. There is the person, the legs just sticking up from under the coconut mats. They come down.

There is the person sleeping there.

Go up and tickle the foot. If it awakens then a person; if it does not awaken, a spirit.

Just like that, the sister's sons of Tinilau always obey him. Up they go now, tickle the foot of the woman. The woman wakes sitting up - a beautiful woman too. They race down to Tinilau.

Tinilau, the woman sleeping now in the house now, a beautiful woman. The rising of the sun is not equal to her.

23. Now Tinilau makes a comparison to his own self. Tinilau says over: Is she like my legs?

No.

Then is she like my arms?

So the boys say over: Forgive us elderly person. Though we fear you yet we still speak out anyway. Your arms, some shit, just some shit. - Well. That's what the story says.

Is she like my eyes? This is Tinilau.

Did not the two of us tell you, this is a gorgeous woman.

Well. Again the comparison of Tinilau is not satisfactory, yet he too is handsome. He reaches right over and opens the fishing gear box, brings up the lure - the very finest lure in the box. (Their story is that it is a red and white lure.) Saying over: Then is she like the lure?

The boys speak out: Yes, it is exactly like the skin of the woman and face of the woman. She is like your lure.

Ah! Tinilau's heart is struck: Go then, go then, make our oven while I go to bathe.

24. Well. So they go off directly, make the oven, finished. Tinilau goes up, after drying himself, going up to the house, beginning the conversation: Where have you come from?

Kua fakamatala foki lā te uiga o tana fanatuga: Ko au nā vē....
munaiā au e oku mātua tēnei lā kua tipa mai ai au ko au lā
na kaumai e he fonu mai te Atu Tokelau.

25. Ia. Nonofo. Ko te nonofoaga tēnei o Hina ma Tinilau. Kako te
Lupe tēnei e fano ki te itūlagi fano ki te itūlagi. Ko nā mātua e
tagi po tagi ao i te alolofa ki to lā tama.

26. Pā foki lā ki te tahi aho, fano ai ia Tinilau ma ona ilāmutu oi
alo. Kako the Lupe tēnei e takamilo te Lupe i kinā, i Vavau. Fai
fai, maua te fale, fano ki lotofale. I tala lava o kakai - Maua, ko
Hina e i loto. Ko koe kō na hei kaumaia ki kinei?

Kua fakamatala foki: Ko au na kaumai e te Kea.

Ko Tafitopua ma Ogāpua e tagi po tagi ao ki te koe. Ko te hako,
hau tā olo.

Oi kua mālie foki ki ei ia Hina. Fano foki ia Hina kua fāfā ki
te tua o te Lupe oi kua olo.

27. E fanatu lā te Lupe ma Hina kui luga tonu lava, ko Tinilau e kalele
foki i he inafu, oi kua taukikila ake ia Tinilau, vē atu lava ki nā
tama: Nā tama ni kō ko Hina nei tēnei tā te Lupe e kavake nei. Tāofi
atu ake mua aulua fce, tātou olo oi tulitāo atu te kogāmea nei.

Oi kua vēnā lava, ko te Lupe i luga ma Tinilau i lalo ma tona vaka.
Hau hau hau te vaka tau mai. Kua mulikina mai foki, kua fai mai lava na
mulikina ki te ala o te manu.

Oi na maua mai lava ia Tokelau. Na toe hau lava ia Tinilau hakili
ake ia Hina. Hakili, maua i te fale o nā mātua, oi kua nonofo ai.

Te tala kua uma.

She explains in turn the reason of her going away: I did like I was scolded by my parents therefore I ran away I was brought here by a turtle from the Tokelau Islands.

25. Well. They stay. This is the dwelling of Hina and Tinilau. As for the Pidgeon here going to one horizon going to another horizon. The parents are wailing night and day in the love for their child.

26. Again another day comes, Tinilau goes with his sister's sons and fishes for bonito. While Pigeon here, Pigeon is circling there, at Vavau. Searching searching, finding the house, going inside. In the story of the tale - Finding, Hina is inside. How did you get brought to here?

Again she explains: I was brought by Turtle.

Tafitopua and Ogapua are crying night and day for you. The right thing, come we will go.

And Hina too is agreeable to this. Hina going again perched on the back of Pigeon and going.

27. As Hina and Pigeon depart they pass right above. Tinilau is again casting in a school of bonito, but Tinilau gazes up, speaking at once to the boys: Boys isn't that Hina here aboard Pigeon being taken up now. Do grab up your paddles, we will go in pursuit of this piece.

So it is just like that, Pigeon above and Tinilau below in his canoe. Coming coming coming the canoe lands. They followed exactly but behind, it is told they followed behind in the route of the bird.

Thus they found Tokelau easily. Tinilau comes as before seeking Hina. Seeking, finding in the house of the parents, so they live there.

The story is finished.

FAKAFETAI

I te afiafi-pō o te aho 10 Oketopa 1967, na fakalogologo ai au ma puke i te mea pukeleo mo te taimi muamua lava he kakai Tokelau. Ko te kakai tēnei na fai mai e Maruele Palehau i te Falepā i Nukunonu ki he kaufakalogologo e tokalahi fakatahi ai ma he ulugāfonu. I tua mai o te pō tēnā, e lahi i ē tahi pō na fakalogologo ai au ki nā kakai i Atafu ma Nukunonu ma puke i te mea pukeleo. Nei lā, e hili atu i te 100 o kakai i nā lipine e teu i te mea fakapitoa, e teu ai nā mea vēnā i te Iunivehite o Aukilani. E tāua te teu o nā kakai i nā lipine ke haogalemū ai, kae kafai foki kua teu ma tuku kehe, kua he maua ai te avanoa e tagata ke fakalogologo ai ki te mālie. Ko te ala tēnā kua fakaliliu mai ai nā leo i nā lipine ma kua tuhia - nā kupu tonu lava na tautala ai te tino na ia faia te kakai, ma kua fakaliliu ki te gagana Peretania. He galuega lahi ma te faigatā tēnei, kae na maua e au he fehoahoani mai te tokalahi o tagata. Ko Peato Perez, Pio Tuia, Toloa Poaha ma Ropati Simona na faia nā tuhituhiga o nā kupu mai nā lipine. Ko Lopina Hooper na fehoahoani mai mo te taipaga o nā tuhituhiga. Ko Ropati Simona ma au na faia nā fakaliliuga ki te gagana Peretania. E ui lava e hēki uma te galuega kae ona ko te fehoahoani mai o iēnei tino kua mafai ai ke pā ki te tūlaga kua i ei nei. E fia fakafetai ai au ki ta lātou fehoahoani.

Ko nā kakai e hefulu iēnei kua lomia, kua nā ko he kamataga. E fakamoemoe au ke lolomi i ē tahi kakai i he taimi lata mai i luma. Kua kō lomia iēnei kakai e hefulu ke kamata ai, ke fai ma mea e fai mai ai ni faitioga ma ni fautuaga mo te fakaliliuga ki te gagana Peretania. Ā tonu e lahi ni hehē na kō faia. Ko au lā e fofou ke fakahako.

Ko nā tino na ki lātou fai maia nā kakai kua takua ko nā tino e ā lātou nā kakai. Kae hē kō fakagaloa nā tino fai-kakai e tokalahi kua he aofia i kinei ā lātou tala. Ko te ala ia e fakafetai ai au ki tagata Tokelau faikakai uma lele ma nā tino fakalogologo ona ko te lahi o nā afiafi nae kau fakatahi ai ki tātou i nā fakafiafiaga vēnā - ko te faiga o nā kakai mālie.

Iutita

Iuni 1977

Judy ?

JUDITH HUNTSMAN

SCANNED

KAKAI TOKELAU